

Английский менталитет сквозь призму ключевых слов: **understatement**

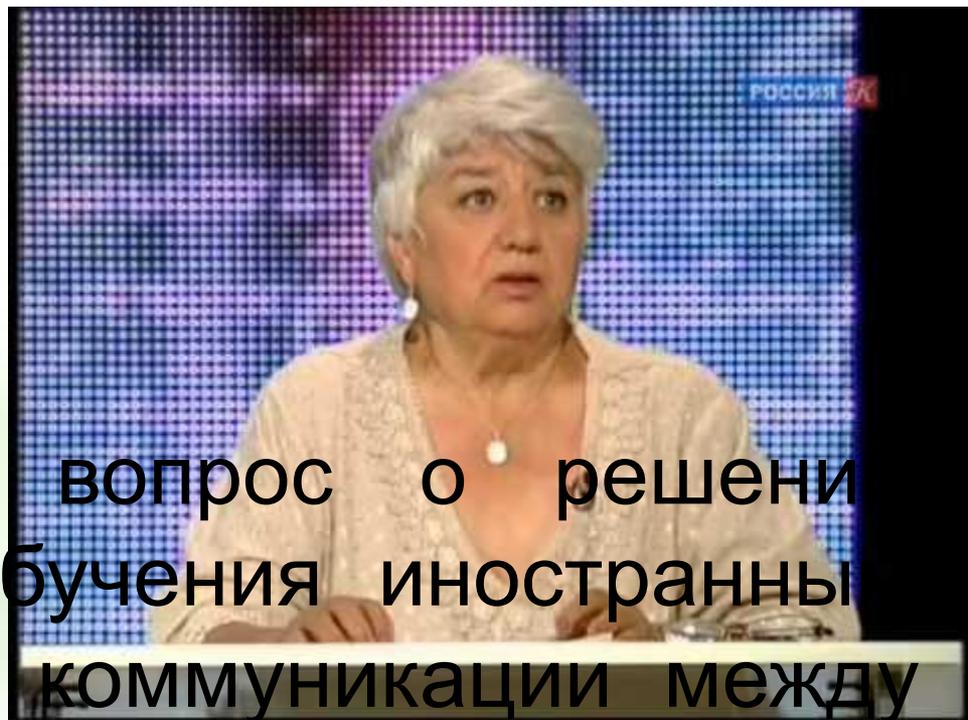
Кирилловой О.

**Every understatement
Is a little private joke
About Englishness.**

Kate Fox.



«главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» (Тер-Минасова 2000,28).



«Любой человек способен видеть настолько далеко, насколько позволяет очерченный им горизонт. Мы можем его расширить, живя в других странах, изучая иностранные языки, читая книги по философии и психологии, о чужих культурах и других разнообразных предметах. Если мы не прикладываем таких усилий, то наш кругозор остается британским, американским, японским или иным мировоззрением. Другими словами, каждая культура обладает лишь определенной долей опыта, накопленного человечеством. ... Изучая другие языки, особенно содержащие в себе явно иные представления, можно расширить свое видение мира и достичь более глубокого понимания природы вещей» (Льюис 1999,127).



А.Вежбицкая



Значение в языке

антропоцентрично

этноцентрично

Рус. яз

- душа
- душевнобольной

Анг.яз

- **mind** / soul
- a mentally-ill person
(умственнобольной)

“The English
have no soul;
they have the
understatement
instead”
(Mikes 1969,24)



Грамматика

- I don't think you are right. –
understatement
- I think you are wrong. -
overstatement

Очень часто understatement образуется при помощи использования слов типа **quite, rather, a bit, a little:**

- I have a bit of a headache (когда на самом деле у говорящего раскалывается от боли голова);
- I am in a bit of a hurry.

Другие примеры:

- I am not at all certain that I entirely like the tone of that remark.
- I have just been listening to a man who got lost in a forest abroad for a week and was scrutinized by hungry wolves, smacking their lips. Was he terrified? – asked the television interviewer, obviously a man of Italian origin. The man replied that on the seventh day, when there were no rescuers in sight and the sixth hungry wolf joined the pack, he “**GOT A BIT WORRIED**”.
- Yesterday, a man in charge of a home where six hundred old people lived, which was found to be a fire risk where all the inhabitants might burn to death, admitted: “**I MAY HAVE A PROBLEM**” (mind you: HE may have a problem. What about the six hundred?).
- “He called me at two o’clock at night. I was not very pleased” (**когда на самом деле она была вне себя от ярости**).

Высказывание о дипломатах

If a diplomat says “Yes”, he means “Perhaps”.

If he says “Perhaps”, he means “No”.

If he says “No”, he is no diplomat.

Высказывание о женщинах

If a lady says “No”, she means “Perhaps”.

If she says “Perhaps”, she means “Yes”.

If she says “Yes”, she is no lady.

В рус. яз. когда
начальник
увольняет
подчиненного

Француз если
опоздал на час

Англичанин
опоздал на пару
минут

Вам было бы трудно
назад. Я боюсь, что
как, скажем, год
безразличным,
отличным и
процессом

невероятно
об этом
сговорить
еще будет
целяц

неделя
неделю
неделю
неделю

задержало
что его
скажем,
дома,
крята его
обруткась
что

Причины **undestatement**:

- неписанные запреты на серьезность
- излишнее выражение эмоций
- открытое хвастовство
- претензия на значимость, важность.

***understatement* стоит рядом с
двумя другими правилами
английского речевого поведения :**

1. The Importance of Not Being Earnest Rule
2. Oh, come off it (означающее приблизительно русское «Ну, перестань!» (быть таким важным, значимым, помпезным и т.п.).

Thank for your attention!

